

Image not found

<https://lirica.medievale-romanza.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O amore cuntrafacto, spoglato de vertute > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 322 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 219 volte

Riproduzione fotografica

- letto 197 volte

Edizione diplomatica

OAmore cu(n)trafacto. spolglato de ui(r)tute. no(n) po farlesalute.
laue loue(r)o amore.

Amore se fa lasciuo. sença la te(m)pera(n)ça.
naue se(n)ça nokie(r)o. ro(m)pe e(n)tepesta(n)ça. cauallo senza freno.
core(n)
p(re)cipita(n)ça. si fa lafalsa ama(n)ça. senza u(ir)tute a(n)dare.

Amo(r) ke
none forte. mo(r)tal a(n) fe(r)me(n)tate. laduerseta loccide
peio(r)p(ro)spe(r)ita
te. gli pocrite mustra(n)se. ke fuor p(er)le (con)trate. mustra(n)uam sc(r)uta
te. de canti (et)desaltare.

Amor ke none iusto dadio e repro
uato. pa(r)la(n)do ua damore. ke sia de g(r)ande stato. la le(n)gua po
sta e(n)cielo. elcore e atte(r)renato. uilissimo me(r)cato. porta ki i
uol mostrare.

Amor ke none saio. de prude(n)ça uestito. no(n)
po uede(r) gle excessi. p(er)o ke e(n)sanito. ro(m)pe leggi e statuti. o(n)no(r)
denato rito. dice ked e salito. n(u)lla legge s(er)uare.

Oamore en
fedele. errato dellauia. no(n) reputi peccato. n(u)lla cosa ke sia. uai
semena(n)do er(r)uri. de pessima resia. tal falça (con)pa(n)gnia. o(n)no(n)
deia
mucciare.

Amo(r) sença sp(er)ança. no(n) uene adue(re)tate. no(n) po ue
der laluce. ki fugge clartiate. copoamar lociello kient(er)ra a
asuumistate. n(on) dica libe(r)tate. ho(m) sença legge stare.

O ca(r)itate
uita. co(n)naltro amore e morto. no(n) uai ro(m)pendo legge. na(n)te
losse(r)iu tucto. elaue none legge. adlegge elfai reducto. n(on)
po gustar tuo fructo. ki fugel tuo guidato.

Onnacto siele
ceto. ma no adonne kiuegli. alpirete elsacrificio. ad mol
gle e ma(r)ito figli. adpotestate occidere. ad iudece (con)silgli. ad
gli nota(r)i libelli. ai medice elcurare.

None ad o(n)no(n) lecito. do
ccidere ladrone. lapodestate a offitio. da(n)narlo p(er)ragione. allo
kio none (con)gruo. defar digestio(n)e. ne alnaso parlaione. ne a
allo rekie andare.

Ki uiue sença legge. sença legge perisce.
co(r)re(n)do ua allo(n)fe(r)no. ki tal uia seq(ui)sce. loco si sa cumula. o(n)ne
cosa che(n) cresce. ki ensemora fallisce. ensemora penare.

- letto 241 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
OAmore cu(n)trafacto. spolglato de ui(r)tute. no(n) po farlesalute. laue loue(r)o amore.
O amore cuntrafacto, spolglato de virtute, non pò far le salute là ?v?è lo vero amore.
II
Amore se fa lasciuo. sença la te(m)pera(n)ça. naue se(n)ça nokie(r)o. ro(m)pe e(n)tepesta(n)ça. cauallo senza freno. core(n) p(re)cipita(n)ça. si fa lafalsa ama(n)ça. senza u(ir)tute a(n)dare.
Amore se fa lascivo sença la temperança, nave sença nokiero rompe en tempestança, cavallo sença freno core en precipitança; sì fa la falsa amança sença virtute, andare.
III
Amo(r) ke none forte. mo(r)tal a(n) fe(r)me(n)tate. laduerseta loccide peio(r)p(ro)spe(r)ita te. gli pocrite mustra(n)se. ke fuor p(er)le (con)trate. mustra(n)uam sc(r)uta te. de canti (et)desaltare.
Amor ke non è forte, mortal à ?nfermentate; l?adversetà l?occide, peior prosperitate gl?ipocrite mustranse, ke fuor per le contrate, mustran vam scrutate de canti et de saltare!
IV
Amor ke none iusto dadio e repro uato. pa(r)la(n)do ua damore. ke sia de g(r)ande stato. la le(n)gua po sta e(n)cielo. elcore e atte(r)renato. uilissimo me(r)cato. porta ki i uol mustrare.
Amor ke non è iusto, da Dio è reprovato ; parlando va d?amore ke sia de grand?estato ; la lingua posta en cielo, el core è atterrenato; vilissimo mercato porta ki i vol mustrare.
V
Amor ke none saio. de prude(n)ça uestito. no(n) po uede(r) gle excessi. p(er)o ke e(n)sanito. ro(m)pe leggi e statuti. o(n)no(r) denato rito. dice ked e salito. n(u)lla legge s(er)uare.
Amor ke non è saio, de prudença vestito, non pò veder gle excessi però k?è ensavito; rompe leggi e statuti, onn ordenato rito dice ke d?è salito nulla legge servare.
VI

O amore en fede. errato della via. no(n) reputi peccato. n(u)lla cosa ke sia. uai semena(n)do er(r)uri. de pessima resia. tal falça (con)pa(n)gnia. o(n)no(m) deia mucciare.	
O amore en fedele,	errato della via,
non reputi peccato	nulla cosa ke sia,
vai semenando erruri	de pessima resia,
tal falça compagnia	onn?om deia mucciare.
VII	
Amo(r) sença sp(er)ança. no(n) uene adue(re)tate. no(n) po ue der la luce. ki fugge clartiate. copoamar lociello kient(er)ra a asuamistate. n(on) dica libe(r)tate. ho(m) sença legge stare.	
Amor sença speranza	non vene ad veretate,
non pò veder la luce	ki fugge claritate;
co? pò amar lo ciello	ki en terr?à sua amistate?
Non dica libertate	hom sença legge stare!
VIII	
O ca(r)itate uita. co(n)naltro amore e morto. no(n) uai ro(m)pendo legge. na(n)te losse(r)iu tucto. elaue none legge. ad legge elfai reducto. n(on) po gustar tuo fructo. ki fugel tuo guidato.	
O caritate vita,	c?onn altro amore è morto!
Non vai rompendo legge,	?nante l?osservi tucto;
e là v?è non è legge,	ad legge el fai reducto;
non po? gustar tuo fructo	ki fuge el tuo guidato.
IX	
Onnacto siele ceto. ma no adonne kiuegli. alprietate elsacrificio. ad mol gle e ma(r)ito filgli. ad potestate occidere. ad iudece (con)silgli. ad gli nota(r)i libelli. ai medice el curare.	
Onn acto s'è leceto,	ma no ad onnekivegli;
al priet?è el sacrificio,	ad molgle e marito, filgli;
ad podestate, occidere,	ad iudece, consigli,
ad gli notaro, libelli,	ai medice, el curare.
XII	
None ad o(n)no(m) lecito. do ccidere ladrone. lapodestate a offitio. da(n)narlo p(er)ragione. allo kio none (con)gruo. defar digestio(n)e. ne al naso parlaione. ne a allo rekie andare.	
Non è ad onn'om lecito	d?occidere ladrone;
la podestate à offitio	dannarlo per ragione;
all?okio non è congruo	de far digestione
né al naso parlaione	né all?orekie andare.
XIII	
Ki uiue sença legge. sença legge perisce. co(r)re(n)do ua allo(n)fe(r)no. ki tal uia seq(ui)sce. loco si sa cumula. o(n)ne cosa che(n) cresce. ki ensemora fallisce. ensemora penare.	

Ki vive sença legge,	sença legge perisce;
correndo va all'onferno	ki tal via sequisce;
loco sì s'acumula	onne cosa che ?n cresce;
ki ensemore fallisce,	ensemore penare.

- letto 250 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-921>